

Русский

Когда азартные игры становятся проблемой...

Информация для родственников людей, иммигрантского происхождения

Очарован ли Ваш партнёр¹ азартными играми, например, игрой в игровые автоматы в игровых заведениях, чайных и закусочных или спортивными пари?

Стремится ли Ваш партнёр к разнообразию или хочет получить особые острые ощущения?

Азартные игры вызывают это возбуждение тем, что неизвестно, как закончится игра, и надеждой, однажды сорвать огромный куш.

От азартной игры к игре с проблемами

Сначала в центре внимания находятся потеха, напряжение и кратковременное удовольствие. После начальных выигрывшей, однако, *может* возникнуть стремление испытывать эти ощущения снова и снова. Проигрыши же вызывают мысли о необходимости продолжать игру, чтобы вернуть проигранные деньги! В какой-то момент человек играет всё больше и больше и теряет контроль над своим игровым поведением.

Russisch

Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner² fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

¹ Далее по тексту вместо **партнёра** также могут иметься в виду **родственники**, например, братья и сёстры или дети.

² Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

Parallelly вытесняются отрицательные семейные, социальные и профессиональные последствия. Из начальной радости азартной игры с течением времени возникает проблемное игровое поведение, которое может привести к игромании.

В Германии игромания признана заболеванием. Это – не признак слабого характера. Здесь живут около 300 000 проблемных игроков, которые представляют разные возрастные группы, уровни образованности и культурные круги. Опыт показывает, что именно люди иммигрантского происхождения в особой мере подвержены опасности стать зависимыми от игры.

Нет ли у Вас ощущения, что что-то не в порядке и Ваш партнёр что-то скрывает от Вас? Или Вы всегда находите правдоподобные объяснения, почему Вам постоянно не хватает денег, и Ваш партнёр постоянно уходит куда-то?

Как Вы узнаете, что Ваш партнёр игрозависим?

- ▶ Ваш партнёр играет всё чаще и ставит на кон всё больше денег.
- ▶ Ваш партнёр становится беспокойным или агрессивным, если у него нет возможности играть.
- ▶ При стрессе или неприятностях Ваш партнёр играет, чтобы отвлечься.
- ▶ Ваш партнёр утверждает, что он может вернуть проигранное, если будет играть дальше.
- ▶ Ваш партнёр скрывает от Вас своё пристрастие к азартным играм и обманывает Вас.
- ▶ Долги растут.
- ▶ Ваш партнёр пытается занять деньги для игры или добыть их криминальным путём.
- ▶ Ваш партнёр продолжает играть, несмотря на такие тяжёлые последствия, как долги, развод или потеря работы.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?

Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.



Примечание:

В Германии частные букмекерские конторы и азартные игры в интернете запрещены. Также и карточные игры и игры в кости, а также покер, например, в культурных центрах и кафе, как правило, незаконны, если игра ведётся на деньги.

Anmerkung:

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.

Что Вы можете сделать? Как Вы можете помочь своему партнёру?

- Отнеситесь к своим наблюдениям и сомнениям серьёзно: поговорите со своим партнёром открыто, но предметно о своих предположениях и скажите ему, что Вы беспокоитесь.
- Не занимайте ему денег и не перенимайте на себя его долгов.
- Обеспечьте своё существование (например, собственный счёт в банке, собственный доход и т.д.)
- Поговорите с ним о финансовой ситуации.
- Не угрожайте последствиями — например, разводом, — которые Вы не хотите или не можете реализовать.
- Последовательно придерживайтесь совместно принятых договорённостей.
- Сами займитесь активным поиском профессиональной помощи и информации.
- Постоянно напоминайте себе о том, что Вы не виноваты в том, что Ваш партнёр – игроман!
- Не перенимайте ответственность за Вашего партнёра (извинения и т.д.). Он должен сам разбираться с последствиями собственных действий.
- Помогите себе сами, делая вещи, которые Вам приятны.
- Обязательно сохраняйте связь со своими друзьями и родными.
- Доверьтесь кому-нибудь. Если Вы выговоритесь, Вам станет легче.

Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



Где можно получить помощь?

Игромания – это не безвыходная ситуация! Её можно успешно излечить:

- **Первую помощь** Вам окажут в центрах консультаций по зависимости, которые во многих городах предлагают специальные услуги для игроманов и их близких. Здесь у Вас есть возможность «излить душу».
- Консультации всегда **бесплатны, конфиденциальны и по желанию – анонимны** (посещение не влияет ни на правовой статус, ни на уголовные последствия).
- Повсюду есть группы самопомощи для игроманов и группы для их родственников.

Анонимную консультацию и адреса близлежащих организаций Вы получите, обратившись по телефону или в интернете по адресу:

Mudra (russischsprachige Suchthotline):

BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:

Hotline Glücksspielsucht:

www.gluecksspielsucht.de

www.anonyme-spieler.org

Kontakt DHS

Armin Koeppel
Westenwall 4
59065 Hamm
Tel. 02381 9015-23
Fax 02381 9015-30
koeppel@dhs.de
www.dhs.de

Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos! Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

0911 8150122

0800 1372700 (бесплатно)

0800 0776611 (бесплатно)

